

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Ya ri a bsod Collection/Shabodong 'grub rdo rje and Skaldbang skyid 亚日阿索的采集/夏吾东智多杰和格杭吉 ཡ་རི་ཨ་བསོད་གྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ཤ་བོ་དོན་འགྲུབ་དོན་རྗེ། སྐལ་དབང་སྐྱེད།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Ya ri a bsod Collection 10.MP3
<i>Length of track</i>	00:04:13
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Wishing for the Wife to Return 希望妻子将会回来 ཚུང་མ་བྱིར་ལོག་པའི་རེ་བ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	The Bzhag sdom tribal leader's wife was kidnapped by one of his servants, so he asked Ya ri a bsod to sing this song to pray for his wife's return. 秀朵首领的妻子被一个仆人带走了，而首领就请亚日阿索唱这首歌祈祷他的妻子将回归来。 བཞག་ཚུམ་ཚོ་དཔོན་གྱི་ཚུན་མོ་གཡོག་པོས་སྐྱོག་ཁྲིད་བྱས་པ་དང་ཚོ་དཔོན་དེས་ཡ་རི་ཨ་བསོད་ལ་གྲུ་འདི་ལེན་པར་བྱས་ནས་ཁོའི་ཚུན་མོ་བྱིར་སྐྱོབ་པར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་རེད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Paeon 赞歌 བསྟོད་གྲུ།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2007 二零零七年 ཉིས་ལྗོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	A skyid Village, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province, PR China. 中国四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 གྲུང་གོའི་སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་ར་བ་བོད་རིགས་དང་ལྷང་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མཛོ་དགོ་རྫོང་ཨ་སྐྱེད་ཡུལ་ཚོ་ཨ་སྐྱེད་ལྗོངས།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	O skyes, 58, female, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province. 欧吉, 五十八岁, 女, 四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 ཨ་སྐྱེས། ༥༨ མོ། སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་ར་བ་བོད་རིགས་དང་ལྷང་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མཛོ་དགོ་རྫོང་ཨ་སྐྱེད་ཡུལ་ཚོ་ཨ་སྐྱེད་ལྗོངས།
<i>Language of recording</i>	A mdo Tibetan 安多藏语

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s first / native language	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Tibetan 藏 བོད།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན་པ། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	Lyrics: རི་མཚོ་ལེ་སྐང་ང་བྱང་ན།-- རི་མཚོ་ན་པོའི་སྐང་ལ་བྱང་ན། ཡང་མ་མོ་ལྷ་ཅུ་བཟླས་ན།-- ཡང་མ་མོའི་ལྷ་ཅུ་བཟླས་ནས། སྐྱིད་འཛམ་སྐྱིད་ཉི་མའི་དབྱེ་ན།-- སྐྱིད་འཛམ་སྐྱིད་ཉི་མའི་དབྱེ་ན། སྐྱེ་བའི་རི་གཟུགས་རིག་གི།-- སྐྱེ་བའི་རི་ཞིག་རིག་གི། གཤམ་བཟླུ་ལྷ་སྐྱོ་དཀར་པོ།-- གཤམ་བཟླུ་ལྷ་སྐྱོ་དཀར་པོ། རི་མཚོ་ན་པོ་བསང་རི་དྲུང་རི།-- རི་མཚོ་ན་པོ་བསང་རི་དྲུང་རི། ཁོ་བསང་སྐར་ཡོད་ཉིད་གཟུ་རེད།-- ཁོ་བསང་སྐར་ཡོད་མཁན་ཞིག་རེད། ཁོ་བསང་འབོད་བཟུ་གསུམ་འབོད་རེད།-- ཁོས་བསང་འབོད་བཟུ་གསུམ་འབོད་རེད། ཁོའི་ཁ་ལས་དགེ་ལས་ཉི་མ།-- ཁོ་ཁ་ལས་དགེ་བའི་ཉི་མ། ཁོས་རྒྱང་རྟ་བརྟུ་རེ་གཙོ་ར།-- ཁོས་རྒྱང་རྟ་བརྟུ་རེ་སྐྱུར་ར། ཡང་མགོ་ཐོག་བྱ་གསུམ་འཕུར་རྒྱ།-- ཡང་མགོ་ཐོག་བྱ་གསུམ་འཕུར་ལོ། ཁྱོད་འགོང་བྱ་ཉོ་རོག་ནག་རྒྱང་།-- ཁྱོད་འགོང་བྱ་པོ་རོག་ནག་རྒྱང་། ཁྱོད་ཡར་འཕུར་བྱ་གཟུགས་ཡིན་ན། རོགས་ནང་མ་སྐད་གཟུགས་སྐྱུར་ར། འཕྲོད་མི་འཕྲོད་འགོང་བྱ་ཁྱོད་མཁྱེན།-- འཕྲོད་མི་འཕྲོད་འགོང་བྱ་ཁྱོད་མཁྱེན། དེ་མིག་རྒྱང་དཔེ་རེ་ལེན་ན། གི་ཕྱ་པའི་གུ་གསུམ་བཏབ་ད།--གི་ཕྱ་པའི་གི་གསུམ་བཏབ་ཐལ། གི་ཕྱ་པ་གི་ལན་མེད་གི།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

ལུས་ལྷ་བའི་དོ་ཡ་མེད་གི།
བྱ་རང་ནས་ཡུག་གསུམ་རྒྱས་ད

ལྷན་ཕྱོགས་ནས་མྱེ་གཟུགས་ཡོང་གི།
ལྷོས་རྟ་ཁ་ཡར་དཀྲོག་ཚོ་གི།-- ལྷོས་རྟ་ཁ་ཡར་དཀྲོག་ཟེར་གི།

ལོ་རྟ་ཁ་ལན་ང་སྐོར་ནས།-- ལོ་རྟ་ཁ་ལམ་སང་སྐོར་ནས།
གཅིག་རྒྱུག་རེ་གོང་རེ་ཚེ་ད།--གཅིག་རྒྱུག་རེ་གོང་ནས་ཚེ་ད།

ཡ་ཚེ་ཡ་གང་ཡང་མེད་གི
པང་ཚང་གི་བ་ཀན་ནང་ན།

ལྷོད་པང་ལྷུག་གུས་འདུན་རྒྱུག་གི།-- ལྷོད་དཔོན་ལྷུག་གུ།